

EXÁMEN SUCINTO

SOBRE LOS ANTIGUOS LIMITES

DE LA *ACADIA*,

y sobre las estipulaciones del

TRATADO DE UTRECHT,

relativas à ellos.

EXAMEN SUCINTO

SOBRE LOS ANTIGUOS LÍMITES

DE LA ACADIA

y sobre las estipulaciones del

TRATADO DE UTRECHT

relativas á ellos.

EXÁMEN sucinto sobre los antiguos límites de la Acadia, y sobre las estipulaciones del Tratado de Utrecht, relativas à ellos.

DISCUSSION sommaire sur les anciennes limites de l'Acadie, & sur les stipulations du Traité d'Utrecht, qui y sont relatives.

LA excesfiva commocion que han excitado los Escritos hechos en Inglaterra sobre la extension de la cession de la Acadia, estipulada por el Tratado de Utrecht en favor de la Gran Bretaña, y las preocupaciones à que han dado motivo estos Escritos, parece están pidiendo que se de à conocer qual es el verdadero estado de la quèstion, y quales son los medios que deben resolverla.

Esta materia se ha disputado ampliamente en las respectivas Memorias de los Comissarios de Su Magest-

L'EXCÈS de la fermentation qu'ont excitè les Ecrits faits en Angleterre sur l'ètendue de la cession de l'Acadie, stipulée par le Traité d'Utrecht, en faveur de la Grande-Bretagne, & les préventions auxquelles ces Ecrits ont donné lieu, paroissent exiger que l'on fasse connoître quel est le véritable état de la quèstion, & quels sont les moyens qui doivent la résoudre.

Cette matière a été amplement discutée dans les Mémoires respectifs des Commissaires de Sa

A ij

Majesté Très-Chrétienne, & de ceux de Sa Majesté Britannique. Il n'y a personne qui, au moyen de ces Mémoires, ne soit en état d'approfondir par lui-même la question dont il s'agit; mais comme ces Mémoires sont fort amples, on a pensé que ce seroit servir utilement la cause de la vérité que de les réduire à une Discussion sommaire, & néanmoins suffisante pour donner une connoissance entière d'un procès dont les suites paroissent menacer la tranquillité qui avoit été rétablie entre toutes les Puissances de l'Europe, par le Traité d'Aix-la-Chapelle.

L'article XII du Traité d'Utrecht, porte que la France cède à la couronne de la Grande-Bretagne, la nouvelle E'cosse, autrement dite Acadie, en son entier, conformément à ses anciennes limites, comme aussi la ville de Port-royal,

tad Christianíssima, y de los de Su Magestad Británica. No habrá quien, por medio de estas Memorias, no se halle en estado de profundizar por sí mismo la cuestión de que se trata: pero como estas Memorias son muy dilatadas, se ha discurrido que se haria un servicio util à la causa de la verdad, reducir las à un Exámen sucinto, pero suficiente para dar cabal conocimiento de un Pléito, cuyas resultas parecen amenazar la tranquilidad que se habia restablecido entre todas las Potencias de la Europa por el Tratado de Aix-la-Chapelle.

El artículo XII del Tratado de Utrecht dice que la Francia cede à la Corona de la Gran Bretaña, la Nueva Escocia, llamada por otro nombre Acadia, toda entera, conforme à sus antiguos límites; como tambien la

ciudad de Puerto-Real,
que oy se llama Anná-
polis Real.

Para determinar la extensión de esta cesion, dice el mismo artículo que tendrá su efecto de una manera y forma tan amplias, que en lo venidero no será permitido à los vasallos del Rey Christianíssimo pescar en los dichos mares, bahias y demás parages à treinta leguas de las costas de la Nueva Escocia, al sud-est, empezando desde la isla llamada vulgarmente de Arena, inclusivamente, y tirando al sud-ouest.

El artículo XIII estipula la propiedad de la isla de Terra-Nova, en favor de la Inglaterra, con las cláusulas y condiciones que se expresan en él; y este mismo artículo dice que la isla llamada Cabo-Breton, y todas las demás situadas en el embocadero y golfo de San-Lorenzo, quedarán en lo venidero para la Francia.

5
*maintenant appelée Anná-
polis royale.*

Pour déterminer l'étendue de cette cession, le même article porte qu'elle aura lieu d'une manière & d'une forme si amples, qu'il ne sera pas permis à l'avenir aux sujets du Roi Très-Christien, d'exercer la pêche dans lesdites mers, baies & autres endroits à trente lieues près des côtes de la nouvelle E'cosse, au sud-est, en commençant depuis l'isle appelée vulgairement de Sable inclusivement, & en tirant au sud-ouest.

L'article XIII stipule la propriété de l'isle de Terre-neuve, en faveur de l'Angleterre, aux clauses & conditions qui y sont exprimées; & ce même article porte que l'isle dite Cap-Breton, & toutes les autres quelconques, situées dans l'embouchure & le golfe Saint-Laurent, demeureront à l'avenir à la France.

A iij

Il paroît, par les termes mêmes du Traité d'Utrecht, que la France n'a point indistinctement cédé à l'Angleterre tout ce qui a porté, en quelque temps que ce soit, le nom d'Acadie. Le Traité suppose que l'on doit distinguer l'Acadie ancienne ou originaire, des pays auxquels ce même nom a pû être donné par extension; puisque la cession stipulée par l'article XII se restreint à celle de l'Acadie, suivant ses anciennes limites.

Pour prouver que cette cession doit se restreindre à l'Acadie, on observe que la Nouvelle Ecosse, n'a pas eu d'existence réelle avant le Traité d'Utrecht; que cette dénomination étoit aussi étrangère à la France, & aussi arbitraire de la part des Anglois, que celle par laquelle on a converti le nom de Port-royal, en celui d'Annapolis Royale; que ces dénominations devenoient

Por los mismos términos del Tratado de Utrecht, parece que la Francia no cedió indistintamente à la Inglaterra todo lo que se ha llamado Acadia en qualquier tiempo. El Tratado supone que se debe distinguir la Acadia antigua ù originaria de los países à los quales se ha podido dar este mismo nombre por extension; pues la cession estipulada por el artículo XII, se cñe à la de la Acadia segun sus antiguos limites,

Para probar que esta cession debe ceñirse à la Acadia, se ha de observar, que la Nueva Escocia no ha tenido existencia real antes del Tratado de Utrecht; que esta denominacion era tan nueva para la Francia, y tan arbitraria por parte de los Ingleses, como la de convertir el nombre de Puerto-Real en el de Annapolis Real; que estas denominaciones eran indiferentes para la Francia, quando se ajustó

el Tratado de Utrecht, por lo poco que la importaba el nombre que ponían los Ingleses à las ciudades ò provincias, que salían de la dominacion de la Francia para passar à la suya; que la diversidad de estos nombres no ha podido mudar ni alterar el estado de la quèstion; que es preciso buscarle en el Tratado mismo, segun el qual la Nueva Escocia actual, y la Acadia antigua no son mas que un mismo y único pais; que de hecho jamás ha poseído la Francia colonia alguna en la América, con el nombre de Nueva Escocia; que consiguientemente nada podía ceder baxo de este nombre, sino en quanto se añadía inmediatamente la explicacion de lo que debía entenderse por esta nueva denominacion, y que fue lo que se tuvo presente en el Tratado de Utrecht.

indifférentes pour la France au temps du Traité d'Utrecht; parce qu'il lui importoit peu de quelle manière les Anglois appelaissent des villes ou des provinces qui estoient de la domination de la France pour passer sous la leur; que la diversité de ces noms n'a pû ni changer, ni altérer l'état de la quèstion; qu'il faut le puiser dans le Traité même suivant lequel la Nouvelle Ecosse actuelle, & l'Acadie ancienne ne sont qu'un seul & même pays; que dans le fait, la France n'a jamais possédé aucune colonie en Amérique, sous le nom de Nouvelle Ecosse; qu'elle ne pouvoit par conséquent rien céder sous ce nom, qu'autant que l'on y joignoit immédiatement l'explication de ce qu'il falloit entendre par cette dénomination étrangère; & que c'est ce qui a été observé dans le Traité d'Utrecht.

A iiij

Jusqu'à l'époque de ce Traité, la Nouvelle E'cosse a été une colonie purement idéale. Les François avoient établi Port-royal, aujourd'hui Annapolis Royale, dès 1604, dans le temps que les Anglois n'avoient encore aucun établissement quelconque en Amérique. C'est un fait qu'il est impossible de détruire.

Le pays dont il s'agit, étoit occupé, habité & cultivé par les François, lorsqu'en 1621, le Roi Jacques I.^{er}, dans la supposition qu'il étoit vacant & habité par des Infidèles, en fit la concession au Chevalier Guillaume Alexandre, sous le nom de Nouvelle E'cosse, ce Prince n'avoit pas plus de droit de disposer d'une partie du Canada & de l'Acadie, qui appartenoient à la France, que de la Picardie & de la Champagne; & il auroit pû à aussi juste titre, donner à ces

Hasta que se hizo este Tratado. fue la Nueva Escocia una colonia puramente ideal. Habian fundado los Franceses à Puerto-Real, oy Annapolis Real, desde 1604, en cuyo tiempo todavia no tenian los Ingleses establecimiento alguno en la América. Este es un hecho que es imposible destruir.

El pais de que se trata estaba ocupado, habitado y cultivado por los Franceses, quando en 1621 el Rey Jacobo primero, en la suposicion de que estaba vacante, y habitado por los infieles, se le cedió al Cavallero Guillermo Alexandro, con el nombre de Nueva Escocia. Tanto derecho tenía este Monarca para disponer de una parte del Canadá y de la Acadia, que pertenecian à la Francia, como de la Picardia y de la Champaña, y con igual título hubiera podido dar à estas dos últimas provincias

9
el nombre de Nueva Escocia. Esta denominacion sin embargo nunca se hubiera considerado mas que como una vana denominacion, aunque la hubiessen adoptado algunos Geógraphos, y por consiguiente la hubiessen insertado en los mapas, ò en las obras geógraphicas.

Una colonia que solo existe de este modo, no existe en manera alguna, y en vano han intentado los Comissarios Ingleses fundar con estas pruebas la existencia real de una colonia. Para que lo fuéssse, eran precisas las habitaciones, los pueblos, las labranzas, un gobierno, &c. Esto es lo que jamás han establecido los Ingleses en el pais de que se trata; han hecho en él algunas invasiones de poca duracion; pero se han reintegrado por los Tratados subsiguientes, y nunca han podido servirles de titulos valederos.

deux dernières provinces le nom de Nouvelle Escosse. Cette dénomination n'auroit cependant jamais été regardée que comme une vaine dénomination, encore qu'elle eût été adoptée par des Géographes, & qu'en conséquence on l'eût inserée sur des cartes, & dans des ouvrages géographiques.

Une colonie qui n'existe que de la sorte, n'existe pas, & c'est en vain que les Commissaires Anglois ont voulu établir sur ce genre de preuves l'existence réelle d'une colonie. Il faut des habitations, des peuples, des cultures, un gouvernement, &c. Voilà ce que les Anglois n'ont jamais établi dans le Pays dont il s'agit; ils y ont fait des invasions passagères; mais elles ont été redressées par les Traités subséquens, & elles n'ont jamais pû leur former des titres valables.

Il résulte de ce qu'on vient d'exposer, que la Nouvelle Ecosse n'a été, jusqu'au Traité d'Utrecht, qu'une vaine dénomination, sans aucune existence réelle.

La question réduite à ce point, il s'agit de déterminer ce que l'on doit entendre par l'ancienne Acadie.

On a étendu la dénomination de l'Acadie à différentes parties de l'Amérique septentrionale, & dès-lors les preuves qui ne tendent qu'à établir que telles ou telles parties de l'Amérique, ont été quelquefois comprises sous le nom d'Acadie, ne sont nullement propres à déterminer les limites de l'ancienne Acadie, parce qu'il ne s'agit pas de prouver quels sont les pays auxquels on a donné ce nom en différens temps; mais uniquement quel est le pays qui de toute ancienneté a eu le nom d'A-

De lo que se acaba de exponer resulta que la Nueva Escocia no ha sido hasta el Tratado de Utrecht, mas que una vana denominacion, sin alguna existencia real.

Reducida la cuestión à este punto, se trata de determinar que es lo que debe entenderse por la antigua Acadia.

La denominacion de la Acadia se ha extendido à diferentes partes de la América septentrional, y desde entonces las pruebas que solo miran à establecer que tales, ò tales partes de la América han sido algunas veces comprendidas baxo el nombre de Acadia, de nada sirven para determinar los limites de la antigua Acadia, porque no se trata de probar que países son à los que se ha dado este nombre en diferentes tiempos, sino unicamente qual es el país que desde lo antiguo se ha llamado Acadia, sin haber tenido otro nombre.

Este es el pais solo que constituye, sin réplica alguna, la propria y antigua Acadia.

Todos los países que oy en dia reclama la Inglaterra con este nombre, han tenido efectivamente otros diversos nombres, exceptuando la parte de la península, empezando desde la punta de la Bahía Francesa, à cabo de dos Puntas, hasta Canseau. Esta parte, ò esta costa ha sido siempre llamada Acadia en lo antiguo; constantemente lo ha sido en todos tiempos, nunca ha tenido otro nombre, y le conserva tambien el dia de oy: estos son los únicos caracteres que pueden señalar la Acadia propria y antigua.

Quando se citan algunos Autores, como que han dado este mismo nombre à otras partes de la América, que por otro lado tenían sus denominaciones particulares,

Acadie, exclusivamente à tout autre nom. C'est ce pays seul qui constitue incontestablement l'Acadie propre & ancienne.

Tous les pays que l'Angleterre réclame aujourd'hui sous ce nom, ont eu dans le fait, des dénominations différentes, excepté la partie de la péninsule, à la prendre depuis la pointe de la baie Françoisé ou le Cap Fourchu, jusqu'à Canseau. Cette partie, ou cette côte, a été appelée Acadie de toute ancienneté; elle l'a été constamment dans tous les temps, elle n'a jamais eu d'autre nom, & elle le conserve encore aujourd'hui: ce sont-là les seuls caractères qui puissent désigner l'Acadie propre & ancienne.

Lorsqu'on cite des Auteurs, comme ayant donné le même nom à d'autres parties de l'Amérique, qui avoient d'ailleurs leurs dénominations particulières,

il est sensible que c'est une dénomination qui ne leur a été donnée que par extension; & il faut toujours revenir à ce point essentiel & capital, savoir, quelle est la partie de l'Amérique qui n'a jamais eu d'autre nom, & qu'il est impossible de désigner par une différente dénomination.

On doit observer que la pluspart des Auteurs qui ont écrit de l'Acadie, ou des personnes qui ont eu occasion d'en parler, ne se font point attachés à déterminer précisément quelles étoient les bornes de la véritable Acadie: on donnoit vaguement cette dénomination à différens pays; l'usage en a passé dans les Ecrits, & cette confusion est même devenue habituelle à l'occasion des différens pays qui ont été soumis sous un seul & même gouvernement avec l'Acadie propre.

se conoce claramente que esta no es mas que una denominacion, que solo se las ha dado por extension; y es preciso siempre bolver à este punto esencial y capital, es à saber, qué parte de la América es la que nunca ha tenido otro nombre, y que es imposible señalarla por diferente denominacion.

Debe observarse que la mayor parte de los Autores que han escrito de la Acadia, ó las personas que han tenido ocasion de hablar de ella, no se han detenido en determinar con precision quales eran los limites de la verdadera Acadia: esta denominacion se daba vagamente à diferentes paises; el uso se pasó à los Escritos, y esta confusion ha llegado tambien à ser habitual con el motivo de los diferentes paises que han sido sometidos à un solo y mismo gobierno, con la Acadia propria.

Valiendose los Ingleses de las diversas mudanzas que ha padecido la denominacion de la Acadia, han hecho confusa la question de que se trata. En encontrando en un libro, en una Memoria, en un instrumento, que se ha dado à un pais el nombre de Acadia, han inferido que se les ha cedido; sin examinar, sin fundar, sin probar que el pais à que se le ha dado el nombre de Acadia, haya sido la Acadia antigua y originaria. Han amontonado, multiplicado y repetido citas inutiles, que solo sirven para enredar y obscurecer la materia, y que se pierda de vista el verdadero objeto: no pudiendo demonstrarle, han procurado ofuscarle, desvanecerle y anegarle, digamoslo assi, en medio de las repeticiones è inutilidades.

De este modo han abu-

C'est à la faveur de toutes les différentes vicissitudes qu'a subi la dénomination de l'Acadie, que les Anglois ont embrouillé la question dont il s'agit. Ont-ils trouvé dans un livre, dans un Mémoire, dans un acte, qu'on y a donné à un pays le nom d'Acadie? Ils en ont conclu que la cession leur en a été faite, sans discuter, sans établir, sans prouver que le pays auquel il se trouve qu'on a donné le nom d'Acadie, ait été l'Acadie ancienne & originaire. Ils ont entassé, multiplié & répété des citations inutiles, uniquement propres à embrouiller, à obscurcir la matière, & à faire perdre de vûe le véritable objet: ne pouvant le démontrer, ils ont cherché à l'offusquer, à le faire disparoître, à le noyer, pour ainsi dire, au milieu des répétitions & des inutilités.

C'est ainsi qu'ils ont

abusé d'un ou de deux passages de Champlain ; mais indépendamment de ce que cet Auteur n'a jamais expressément traité des limites de l'Acadie, & qu'on ne peut par conséquent en attendre, sur ce point particulier, ni exactitude, ni précision ; s'il y a dans cet Auteur deux passages que les Anglois citent comme favorables à leurs prétentions, il y en a plus de dix qui leur sont directement contraires. On les trouve cités & rapportés dans les Mémoires des Commissaires de Sa Majesté Très-Chrétienne.

On ne connoît que deux personnes qui aient traité disertement & expressément des limites de l'Acadie, l'un François, l'autre Anglois ; & qui tous deux, par leur séjour en Amérique, & par la situation des concessions qui leur avoient été faites, ont été plus à portée que

sado de uno à dos lugares de Champlain ; pero suera de que este Autor nunca ha tratado expresamente de los limites de la Acadia, y que por consiguiente no se puede esperar de él, sobre este punto particular, exactitud ni precision ; si se hallan en este Autor dos lugares que citan los Ingleses, como favorables à sus pretensiones, se encuentran mas de diez que les son directamente contrarios. Estos se hallan citados y referidos en las Memorias de los Comissarios de Su Magestad Christianissima.

Solo se conocen dos sujetos que hayan tratado puntual y expresamente de los limites de la Acadia ; uno Frances, y otro Ingles ; y ambos à dos por su residencia en la América, y por la situacion de las concesiones que se les habian hecho, han tenido mas oportunidad que otro alguno para conocer

y determinar los limites de la Acadia.

El primero es el Señor Denis, que publicó la descripción de los países que reclaman oy los Ingleses, como partes de la Acadia. Esta descripción se imprimió en 1672. El Señor Denis había vivido de 35 à 40 años en los países que describe, y había sido él mismo gobernador de la grande bahia de San-Lorenzo, desde Canseau hasta el cabo de Roziers. Este Escritor, que, por todas sus circunstancias, es un Autor digno de fé, y que escribia en un tiempo no sospechoso, dice con la mayor precision y formalidad, que la Acadia no empieza sino despues de haber salido de la Bahia Francesa, y que remata en Canseau.

El segundo es el Cavalero Temple: Cromwel había invadido en 1654 una

qui que ce soit, de connoître & de déterminer les limites de l'Acadie.

Le premier est le sieur Denis, qui a donné la description des pays que les Anglois réclament aujourd'hui comme partie de l'Acadie. Cette description a été imprimée en 1672. Le sieur Denis avoit demeuré 35 à 40 ans dans les pays qu'il décrit, & il étoit lui-même gouverneur de la grande baie de Saint-Laurent, depuis Canseau jusqu'au Cap des Roziers. Cet écrivain qui, à tous égards, est un auteur digne de foi, & qui écrivoit dans un temps non suspect, marque de la manière la plus précise & la plus formelle, que l'Acadie ne commence qu'après qu'on est sorti de la baie Francoise, & qu'elle finit à Canseau.

Le second est le Cavalier Temple: Cromwel avoit envahi, en 1654,

une partie de l'Acadie ,
 savoir, celle qui s'étend
 depuis le Cap-Fourchu,
 où se trouve la Heve &
 le Cap de Sable, jusqu'à
 Merliguesche; & de plus,
 Port-royal, la baie Fran-
 çoise & la côte des Etche-
 mins, qui ne font pas
 partie de l'Acadie propre.
 Il concéda ces mêmes
 pays au Chevalier Tem-
 ple en 1656.

Dans la guerre qui pré-
 céda la paix de Breda,
 la France s'étoit emparée
 de l'isle de Saint-Christo-
 phe, qui appartenoit aux
 Anglois, ainsi que des isles
 d'Antigoa & de Mont-
 sarat.

A la paix de Breda, les
 deux Couronnes se resti-
 tuèrent mutuellement ce
 que leurs Sujets avoient
 respectivement pris les
 uns sur les autres. La
 France restitua à l'Angle-
 terre les isles ci-dessus
 mentionnées. L'Angle-
 terre restitua à la France,
 sous le nom d'Acadie,

*parte de la Acadia, es à
 saber la que se extiende
 desde el cabo de dos Pun-
 tas, en que se halla la Heve
 y el cabo de Arena, hasta
 Merliguesche; y à mas de
 esto, Puerto-real, la Ba-
 hía Francesa, y la costa de
 los Etchemines, que no ha-
 cen parte de la Acadia pro-
 pria; y concedió estos mis-
 mos paisés al Cavallero
 Temple en 1656.*

*En la guerra que prece-
 dió à la paz de Breda, se
 habia apoderado la Francia
 de la isla de San - Christo-
 bal, que pertenecia à los
 Ingleses, como tambien de
 las islas de Antigoa y de
 Montsarat.*

*En la paz de Breda se
 restituyeron mutuamente las
 dos Coronas lo que sus va-
 sallos se habian quitado res-
 pectivamente unos à otros.
 La Francia restituyó à la
 Inglaterra las islas arriba
 dichas. La Inglaterra res-
 tituyó à la Francia, baxo
 el nombre de Acadia, las
 tierras de que se habia apo-
 derado*

derado Cromwel en 1654, y que había concedido al Caballero Temple.

Quando se trató en 1668 de executar esta restitucion, no quiso el Caballero Temple obedecer à las primeras órdenes que se le dieron, con el pretexto que Puerto-real, el Fuerte de San-Juan sobre el rio de este nombre, y Pentagoët no estaban en la Acadia, sino solo la Heve y el cabo de Arena, lo que es puntualmente conforme al dictamen del Señor Denis, de modo que las deposiciones de dos hombres los mas bien informados que se puedan citar, el uno Frances, y el otro Ingles, se reunen para dar à la Acadia los limites en que la Francia pretende que debe estar incluida.

Aunque no fueron atendidas en Inglaterra las instancias hechas por el Ca-

les terres dont Cromwel s'étoit emparé en 1654, & dont il avoit accordé la concession au Chevalier Temple.

Lorsqu'il fut question, en 1668, d'exécuter cette restitution, le Chevalier Temple refusa d'obéir aux premiers ordres qui lui en furent donnés, sous prétexte que Port-royal, le Fort Saint-Jean sur la rivière de ce nom, & Pentagoët n'étoient point en Acadie; mais seulement la Heve & le Cap de Sable, ce qui est exactement conforme au sentiment du sieur Denis, en sorte que les témoignages des deux hommes les mieux instruits que l'on puisse citer, l'un François, l'autre Anglois, se réunissent pour donner à l'Acadie les bornes où la France prétend qu'elle doit être renfermée.

Si l'on n'a point eu égard aux instances que le Chevalier Temple fit ca

B

Angleterre, pour qu'on ne restituât point à la France Port-royal, Saint-Jean & Pentagoët, on ne trouvera point qu'on l'ait taxé de fausses notions d'un pays qu'il habitoit, & qu'il connoissoit mieux qu'aucun de ses compatriotes; mais la France avoit fait à l'Angleterre des rétrocessions considérables; elle rendoit aux Anglois tout ce qu'elle avoit pris sur eux en Amérique; les Anglois, de leur côté, lui rendoient tout ce qu'ils avoient pris sur elle. L'esprit du traité de Breda n'étoit point alors équivoque à cet égard, comme il ne le sera pour personne qui voudra lire & examiner de bonne foi les négociations & autres actes qui l'ont précédé, accompagné & suivi. Ainsi il n'y eut alors nulle difficulté de la part de l'Angleterre à spécifier, dans les ordres de restitution, les Forts de Pentagoët, de

ballero Temple, para que no se restituyessen à la Francia Puerto-Real, San Juan, y Pentagoët, no por esso se culparon de falsas las noticias de un país, en que habitaba, y al que conocia mejor que ninguno de sus patrios; pero la Francia habia hecho à la Inglaterra considerables retrocesiones; volvia à los Ingleses todo lo que les habia tomado en América; los Ingleses por su parte la volvian todo lo que la habian tomado. El espíritu del Tratado de Breda no era entonces equivoco, en quanto à este punto; assi como no lo será para qualquiera que quisere leer y examinar de buena fe las negociaciones, y demás instrumentos que le precedieron, acompañaron y siguieron. Por esta razon no tuvo entonces la Inglaterra dificultad alguna en especificar en las órdenes de la restitution los Fuertes de Pentagoët, de San-Juan y de Puerto-real; aunque el

Caballero Temple defendiessa con razon, que no eran parte de la Acadia: contentándose con decir en las órdenes para la restitucion de estas plazas, que habian pertenecido à la Francia antes de 1654, por ser indubitablemente este el motivo que determinaba la restitucion.

c'étoit incontestablement ce motif qui en déterminoit la restitucion.

Para convencerse enteramente que no porque Puerto-real, San-Juan y Penta-goët fuessen parte de la Acadia, se determinó la Inglaterra à restituirlos por el Tratado de Breda, como lo pretenden oy los Ingleses; sino que la Inglaterra convino en ello, porque estos países habian pertenecido à la Francia antes de 1654, como lo han pretendido los Comissarios de Su Magestad Christianissima; basta leer el mismo instrumento, en que se mandó la restitucion, y cuya fecha es del 17 de febrero de 1667-8.

Saint-Jean & de Port-royal, quoique le Chevalier Temple soutint, avec raison, qu'ils ne faisoient pas partie de l'Acadie: on se contenta d'énoncer dans les ordres, pour la restitution de ces places, qu'elles avoient appartenu à la France avant 1654, parce que

Pour se convaincre entièrement que ce n'est point parce que Port-royal, Saint-Jean & Penta-goët faisoient partie de l'Acadie, que l'Angleterre s'est déterminée à les restituer par le traité de Breda, ainsi que le prétendent aujourd'hui les Anglois; mais que l'Angleterre s'y est déterminée, parce que ces pays avoient appartenu à la France avant 1654, comme l'ont prétendu les Commissaires de Sa Majesté Très-Chrétienne: il suffit de lire l'acte même qui en a

B ij

ordonné la restitution, & qui est en date du 17 février 1667-8. On n'avoit expressément & nommément stipulé dans le Traité de Breda, que la restitution de l'Acadie, sans y faire aucune mention du pays de Cayenne, non plus que de Port-Royal, de Saint-Jean & de Pentagoët. Cependant l'acte de restitution, en exécution du Traité, ne se borne pas à l'Acadie; il porte la restitution, tant du pays de Cayenne, que de Port-Royal, de Saint-Jean & de Pentagoët. Or ce seroit un singulier argument, que d'en conclurre que Cayenne, située dans l'Amérique méridionale, feroit partie de l'Acadie située dans l'Amérique septentrionale, parce que le pays de Cayenne auroit été restitué en vertu de l'article d'un Traité qui ne stipuloit que la restitution de la seule Acadie. Il est donc évident que de ce

No se había estipulado expresa y nominadamente en el Tratado de Breda, mas que la restitucion de la Acadia, sin hacer mencion alguna del pais de la Cayena, ni menos de Puerto-real, de San-Juan y de Pentagoët. Sin embargo el instrumento de restitucion, para la execucion del Tratado, no se limita à la Acadia; expresa la restitucion, así el pais de Cayena, como de Puerto-real, de San-Juan y de Pentagoët. Seria pues un extraño argumento, querer inferir de esto que la Cayena, situada en la América meridional, hiciessè parte de la Acadia, que està en la América septentrional, por haber sido restituido el pais de la Cayena en virtud del articulo de un Tratado, en que no se estipulaba más que la restitucion de la Acadia sola. Es pues evidente que por haberse mandado en el mismo instrumento la restitucion de Puerto-real, del fuerte de

San-Juan y de Pentagoët, no se puede inferir que estas plazas hiciesen parte de la Acadia,

Basta lo dicho , para manifestar la ilusion de todos los argumentos , que han querido sacar los Ingleses del Tratado de Breda , y de su execucion ; pretendiendo que debia servir de regla para la interpretacion del Tratado de Utrecht , y que para hacer mas conformes estos Tratados , han recurrido al despreciable artificio de hacer que se consideren como cessiones , las restituciones estipuladas por el Tratado de Breda.

La diferencia esencial que se halla entre lo que dice el Caballero Temple , sobre la extension de la Acadia , y entre qualesquiera otras razones que se pueden alegar para combatirle , es que en estos jamas se ha tra-

que le même acte a ordonné la restitution de Port-Royal, du fort Saint-Jean & de Pentagoët, on n'en peut pas conclurre que ces places fissent partie de l'Acadie.

Ce qu'on vient d'exposer suffit pour faire voir l'illusion de tous les argumens que les Anglois ont voulu tirer du Traité de Breda, & de son execution, lorsqu'ils ont prétendu qu'il devoit servir de règle à l'interprétation du Traité d'Utrecht; & que pour mieux assimiler ces Traités, ils ont eu recours au méprisiable artifice de faire envisager comme des *Cessiones*, les *restitutions* stipulées par le Traité de Breda.

La différence essentielle qui se trouve entre le témoignage du Chevalier Temple sur l'étendue de l'Acadie, & entre tous les autres témoignages quelconques que l'on peut alléguer pour le combattre,

B iij

e'est que dans ceux-ci il n'a jamais été question de distinguer ce qui étoit de l'Acadie, ou ce qui n'en étoit pas; & qu'au contraire c'étoit précisément l'objet des représentations du Chevalier Temple.

Si l'on doit ajoûter une foi entière à la concession de Cromwel, il paroît que cet habile usurpateur avoit tâché de faire revivre le nom de Nouvelle Ecosse; mais que dès-lors même il distinguoit l'Acadie de la prétendue Nouvelle Ecosse; ce qui est bien contraire au système actuel des Anglois pour confondre ces deux dénominations. Il est aisé de reconnoître dans le titre même de concession, le germe & le principe de la distinction que fit dans la fuite le Chevalier Temple, des places qui étoient entre la frontière de la Nouvelle Angleterre, & la pointe de la Baie Françoisé, d'avec celles qui étoient depuis

tado distinguir lo que era, & no era de la Acadia; y que al contrario este era precisamente el objeto de las representaciones del Caballero Temple.

Si se debe dar entero crédito à la concession de Cromwel, parece que este diestro usurpador habia procurado hacer revivir el nombre de Nueva Escocia; pero que entonces mismo distinguia la Acadia de la pretendida Nueva Escocia; lo que es muy contrario al sistema actual de los Ingleses, para confundir estas dos denominaciones. Es fácil reconocer en el mismo titulo de concession, la raiz y el principio de la distincion que hizo despues el Caballero Temple, de las plazas que estaban entre la frontera de la Nueva Inglaterra y la punta de la Bahía Francesa, y de las que estaban desde la Bahía Francesa, subiendo la costa hacia Canseau, defendiendo

que no habia mas que solo estas últimas que estaban en la Acadia, y no las demás.

fussent en Acadie, & que

Efectivamente las cartas de Cromwel, que contienen en favor del Caballero Temple la concession desde Merliguesche, à corta distancia de la Nueva Halifax, hasta Pentagoët, siguiendo las costas de la Bahía Francesa, y las del continente opuesto, expresan que esta concession comprehende la Acadia; (lo que se aplica à la parte desde Merliguesche, hasta la entrada de la Bahía Francesa) y que comprehende tambien una parte del pais llamado la Nueva Escocia; lo que solo se puede entender del pais que se estiende desde la extremidad de la Bahía Francesa, hasta Pentagoët.

El dictamen que se acaba de exponer, es por otra parte el único que pueda conciliarse

la baie Françoisé, en remontant la côte vers Canseau, soutenant qu'il n'y avoit que ces dernières qui

les autres n'y étoient pas.

En effet, les lettres de Cromwel, qui portent en faveur du Chevalier Temple, la concession depuis Merliguesche, à peu de distance de la nouvelle Halifax, jusqu'à Pentagoët, en suivant les côtes de la Baie Françoisé, & celles du continent qui lui est opposé, expriment que cette concession comprend l'Acadie (ce qui s'applique à la partie depuis Merliguesche, jusqu'à l'entrée de la Baie Françoisé), & qu'elle comprend aussi une partie du pays nommé la Nouvelle Ecosse; ce qui ne peut s'entendre que du pays qui s'étend depuis l'extrémité de la Baie Françoisé, jusqu'à Pentagoët.

Le sentiment que l'on vient d'exposer est d'ailleurs le seul qui puisse se

concilier avec le Traité d'Utrecht ; & c'est ce que l'on se flatte encore de pouvoir démontrer avec la dernière évidence.

Ce Traité porte la cession de l'Acadie , comme aussi de Port-Royal ; d'où il résulte évidemment que Port-royal n'a pas été regardé comme faisant partie de l'ancienne Acadie.

On a objecté aux Commissaires de Sa Majesté Très - Chrétienne qu'ils auroient dû prendre les expressions de l'original latin du Traité d'Utrecht , & non de la traduction Française ; on a même fait entendre qu'ils auroient produit cette traduction comme un original , & qu'ils n'auroient pas dû le faire.

Il y a trois réponses à faire à ce reproche.

1.° Les termes François comme aussi , & les termes latins *ut &* , ont la même force , & l'on n'a pas même tenté de faire voir

con el Tratado de Utrecht ; y esto es lo que se confia que se podrá demonstrar con la mayor evidencia.

Este Tratado refiere la cession de la Acàdia , como tambien la de Puerto-real ; de lo que resulta evidentemente que Puerto-real no se ha considerado como parte de la antigua Acadia.

Se ha objetado à los Comissarios de Su Magestad Christianissima que debieran haber sacado las expresiones del original latino del Tratado de Utrecht , y no de la traduccion francesa ; tambien han dado à entender que habian producido esta traduccion como un original , pero que no debian hacerlo.

Tres respuestas se ofrecen contra este cargo.

1.° Los terminos franceses como tambien , y los terminos latinos ut & , tienen la misma fuerza , y ni aun han tentado explicar la

diferencia que puede haber entre ellos.

2.º *Los Comissarios de Su Magestad Christianissima han producido el Tratado de Utrecht en Frances, tal qual se encuentra en el Cuerpo Diplomático, sin decir si era original ò traduccion.*

3.º *El texto frances es tan original como el latino; el original frances se guarda en el archivo de los Negocios Estrangeros en el viejo Louvre.*

Nunca pues se ha visto imputacion mas mal fundada en todas sus circunstancias: solo sirve de probar los apuros à que se ve reducido el que defiende una mala causa.

Pero para justificar que estas palabras como tambien, no precisan à distincion entre lo que las precede, y lo que está despues de ellas, se han citado en apoyo de las pretensiones de la Inglaterra tres Tratados; el

la différence qui s'y trouveroit.

2.º Les Commissaires de Sa Majesté Très-Chrétienne ont produit le Traité d'Utrecht en françois, tel qu'il se trouve dans le corps diplomatique, sans dire si c'étoit un original ou une traduction.

3.º Le texte françois est original, aussi-bien que le texte latin; l'original françois est conservé dans le dépôt des affaires étrangères au vieux Louvre.

Jamais donc imputation n'a été plus mal fondée à tous égards: elle prouve seulement les extrémités où l'on est réduit, lorsqu'on défend une mauvaise cause.

Mais pour justifier que ces mots, *comme aussi*, n'entraînent point une distinction entre ce qui les précède & ce qui les suit, on a cité, à l'appui des prétentions de l'Angleterre, trois Traités; le

premier du 11 avril 1713, entre la France & les États Généraux, à l'article VII; le second du 6 mars 1714, entre l'Empereur, l'Empire & la France, à l'article XIX; & le troisième du 7 septembre 1714, pareillement entre l'Empereur, l'Empire & la France, à l'article XIX.

Les articles mentionnés de ces trois Traités concernent la cession faite dans la Gueldre au Roi de Prusse. Les Commissaires Anglois prétendent que la cession de la haute Gueldre est d'abord faite ou détaillée en termes généraux, & que nonobstant cette cession générale, on y a expressément spécifié plusieurs Villes, Bailliages & Seigneuries, quoiqu'ils fissent partie de la haute Gueldre, & qu'ils fussent par conséquent compris dans la cession générale. Or comme les termes employés dans ces

primero de 11 de abril de 1713, entre la Francia y los Estados Generales, al artículo VII. El segundo de 6 de marzo de 1714, entre el Emperador, el Imperio y la Francia, al artículo XIX, y el tercero de 7 de septiembre de 1714, igualmente entre el Emperador, el Imperio y la Francia, al artículo XIX.

Los mencionados artículos de estos tres Tratados son concernientes à la cession hecha en la Gueldres al Rey de Prusia. Los Comissarios Ingleses pretenden que la cession de la alta Gueldres está primeramente hecha ò individualizada en términos generales; y que no obstante esta cession general, se han expresamente especificado en ella muchas ciudades, bailias y señorios, aunque hiciesen parte de la alta Gueldres, y que estuviesen por consiguiente comprendidos en la cession general. Es así que los términos usados en estos Tratados son

los mismos que los del artículo XII del Tratado de Utrecht; en latin *ut &*; y en Frances como tambien; y que estos Tratados se hicieron al mismo tiempo que él de Utrecht; se infiere que estos términos como tambien no incluyen distincion alguna de pais à de territorio.

Entre los artículos arriba citados, los del segundo y tercer Tratado no contienen mas que una copia ò traduccion literal del primero, hecho en 11 de abril de 1713, entre el Rey de Francia, y los Estados Generales. Por esta razon solo se citará el tenor del artículo VII del Tratado de 1713.

Bien entendido que de la alta Gueldres, el Señor Rey de Prusia retendrá todo lo que posee y ocupa en ella actualmente, es à saber (en latin *NIMIRUM*) la ciudad de Gueldres, la Prefectura, la

Traité sont les mêmes que ceux employés dans l'article XII du Traité d'Utrecht, en latin *ut &*, & en françois *comme aussi*, & que ces Traités ont été faits dans le même temps que celui d'Utrecht; on conclut que ces termes, *comme aussi*, n'emportent point une distinction de pays ou de territoire.

Des articles ci-dessus cités, ceux du second & du troisième Traité ne renferment qu'une copie ou une traduction littérale du premier, fait le 11 avril 1713, entre le Roi de France & les États Généraux. Ainsi l'on se bornera à citer la teneur de l'article VII du Traité de 1713.

*Bien entendu que du haut quartier de Gueldre, le Seigneur Roi de Prusse retiendra tout ce qu'il y possède & occupe actuellement, savoir (en latin *NIMIRUM*) la ville de Gueldre, la Préfecture, le*

Bailliage & le bas Bailliage de Gueldre, avec tout ce qui y appartient & en dépend; comme aussi spécialement (en latin UTI ET) les Villes, Bailliages & Seigneuries de Strahlen, Wachtendonck, Middelaar, Walbeeck, Aertsen, Afferden & de Weel, de même que Racy, & klein Kevelaar, avec toutes leurs appartenances & dépendances.

Loin que cet article détruise l'interprétation que l'on doit donner à l'article XII du Traité d'Utrecht, entre la France & l'Angleterre, il la confirme d'une manière encore plus évidente & plus sensible.

Premièrement, il ne s'agit point de la cession de la Gueldre entière, mais seulement de ce que le Roi de Prusse occupoit & possédoit dans la haute Gueldre, au lieu qu'il s'agit d'autre part de la cession entière de l'Acadie.

Baillía y la baxa Baillía de Gueldres, con todo lo que la pertenece y depende de ella; como tambien especialmente (en latin UTI ET) las ciudades, baillías, y señorios de Strahlen, Wachtendonck, Middelaar, Walbeeck, Aertsen, Afferden y de Weel, así como Racy y klein Kevelaar, con todas sus pertenencias y dependencias.

Tan lejos está de que este artículo destruya la interpretación que se debe dar al artículo XII del Tratado de Utrecht entre la Francia y la Inglaterra, que antes bien la confirma de un modo aun mas evidente y mas sensible.

Primero, no se trata de la cession de toda la Gueldres, sino solo de lo que el Rey de Prusia ocupaba, y poseía en la alta Gueldres, siendo así que por otra parte se trata de la entera cession de la Acadia.

Segundo, de esta diferencia resulta, que cediendo toda la Acadia, era escusado especificar porcion alguna de ella, y que por consiguiente se hubiera podido no nombrar à Puerto-real, si hubiesse sido parte de la Acadia; en vez de que no tratandose mas que de una parte de la Gueldres, era indispensable el hacer la enumeracion de las partes cedidas.

Para que este exemplo tubiesse la fuerza que quisieran darle los Ingleses, seria preciso que en el Tratado se hubiera dicho que el Rey de Prusia retendria la posesion de toda la Gueldres, como tambien de la ciudad de Gueldres. Pero semejante estipulacion hubiera sido sin duda muy extraordinaria; y sin embargo es esta una interpretacion igual à la que los Ingleses quisieran dar al Tratado de Utrecht.

Tercero, si se lee con una muy mediana atencion lo

Secondement, de cette différence il résulte qu'en cédant toute l'Acadie, on étoit dispensé d'en spécifier aucune portion, & qu'on auroit pû par conséquent ne point nommer Port-royal, s'il eût fait partie de l'Acadie; au lieu que ne s'agissant que d'une partie de la Gueldre, il devoit indispensable de faire l'énumération des parties cédées.

Pour que cet exemple eût la force que les Anglois voudroient lui donner, il faudroit que le Traité eût porté; que le Roi de Prusse retiendroit la possession de la Gueldre en son entier, comme aussi de la ville de Gueldre. Mais une pareille stipulation auroit sans doute été fort extraordinaire; & c'est néanmoins une interprétation pareille que les Anglois voudroient donner au Traité d'Utrecht.

Troisièmement, si on lit avec une très-médiocre

attention ce qui concerne la cession d'une partie de la Gueldre au Roi de Prusse, on ne trouvera pas que le *comme aussi*, employé dans cette stipulation, l'ait été pour spécifier les différens districts de la Gueldre; c'est par le mot *savoir*, en latin *nimirum*, qu'on introduit l'énumération de ces districts. On commence par énoncer la ville de Gueldre, sa Préfecture & son Bailliage; mais comme ce n'est point à cette partie seule de la Gueldre que devoit se borner la possession du Roi de Prusse, on a stipulé que *COMME* il possédera la ville de Gueldre, il possédera *AUSSI* les villes & seigneuries de Strahlen, de Wachtendonck, Middelaar, &c. Le *COMME AUSSI* montre que ces dernières Villes, & la ville de Gueldre, sont des objets distincts, différens, qui exigeoient une cession

concerniente à la cession de una parte de la Gueldres al Rey de Prusia, no se hallará que el como tambien usado en esta estipulacion, lo haya sido para especificar los diferentes distritos de la Gueldres; siendo por la palabra es à saber, en latin nimirum, pordonde se introduce la enumeracion de estos distritos. Empiezasé refiriendo la ciudad de Gueldres, su Prefectura y su Bailia; pero como no es à esta parte sola de la Gueldres, à la que debia reducirse la posesion del Rey de Prusia, se estipuló, que COMO poseerá la ciudad de Gueldres, poseerá TAMBIEN las ciudades y señorios de Strahlen, de Wachtendonck, Middelaar, &c. El COMO TAMBIEN muestra que estas últimas ciudades, y la ciudad de Gueldres, son unos objetos distintos, diferentes, que requerian una cession particular; que la cession sola de la ciudad de Gueldres no

hubiera comprehendido la de las demás ciudades nomina-
das, si no se hubieffen com-
prehendido expresa y nomi-
nadamente en la estipulacion
del Tratado, y este es pre-
cisamente el sentido que
contienen las mismas ex-
pressiones en el Tratado de
Utrecht, en el qual la ces-
sion de la Acadia sola no hu-
biera incluido la de Puerto-
real, si no hubiera sido com-
prehendida en él esta última
expresa y nominadamente.

nière n'y avoit pas été expressement & nommément
comprise.

Para que el uso que los
Ingleses quisieran hacer de
los Tratados concernientes
à una parte de la Gueldres,
pudiesse aplicarse cabalmente
al Tratado concerniente à
la Acadia, sería preciso
que este último se hubiera
explicado en estos términos:
La Francia cede à la Gran
Bretaña, la Acadia toda,
es à saber, Puerto-real,
como tambien Pentagoët,
el rio San-Juan, &c; en

particulière; que la ces-
sion de la seule ville de
Gueldre n'auroit point
entraîné celle des autres
Villes dénommées, si on
ne les eût point expres-
sément & nommément
comprises dans la stipu-
lation du Traité; & c'est-
là précisément le sens que
portent les mêmes expres-
sions dans le Traité d'U-
trecht, où la cession de
l'Acadie seule n'auroit
point entraîné celle de
Port-royal, si cette der-

Pour que l'usage que
les Anglois voudroient
faire des Traités qui con-
cernent une partie de la
Gueldre, pût avoir une
juste application au Traité
qui concerne l'Acadie, il
faudroit que ce dernier
se fût exprimé dans ces
termes: *La France cède
à la Grande-Bretagne
l'Acadie en son entier, sa-
voir, Port-royal, comme
aussi Pentagoët, la rivière*

de Saint-Jean, &c. alors on seroit aussi fondé à dire que Port-royal seroit partie de l'Acadie, comme à soutenir que le district de Pentagoët & la rivière de Saint-Jean, ne seroient pas partie du district de Port-royal.

Il n'y a pas une seule stipulation du Traité d'Utrecht qui favorise la nouvelle interprétation que l'Angleterre voudroit lui donner, plus de quarante ans après sa conclusion; au lieu que ce qu'on a cité de ce Traité, n'est pas le seul endroit qui démontre ou qui indique le vrai sens dans lequel on doit entendre la cession de l'Acadie.

Dans l'endroit même du Traité d'Utrecht, où l'on s'est proposé de faire sentir & d'exprimer toute l'étendue que l'on donnoit à la cession de l'Acadie, il y est dit que c'est d'une manière & d'une forme si amples, qu'il ne

este caso, tanto fundamento habia para decir que Puerto-real era parte de la Acadia, como para defender que el distrito de Pentagoët, y el rio de San-Juan, no harian parte del distrito de Puerto-real.

No hay estipulacion alguna del Tratado de Utrecht que favorezca à la nueva interpretacion que queria darle la Inglaterra, pasados quarenta años, y mas despues de su conclusion; en vez de que lo citado de este Tratado no es el lugar solo que demuestra, ò indica el verdadero sentido en que debe entenderse la cession de la Acadia.

En el mismo lugar del Tratado de Utrecht en donde se intentó dar à entender y explicar toda la extension que se daba à la cession de la Acadia, se dice que esta es de una manera, y de una forma tan amplias que no será permitido à los

à los Franceses pescar EN LOS DICHS MARES. Despues especifica el Tratado lo que debe entenderse por LOS DICHS MARES; estos son los que empiezan desde la illa llamada vulgarmente de Arena, inclusivamente, y tirando al sud-ouest. Solo se necesita mirar al mapa, para ver que esta descripcion, hecha por el mismo Tratado, de los mares de la Acadia, no se puede conciliar, sino con los limites de la Acadia propria y antigua, y de ningun modo con las pretensiones de la Inglaterra.

Finalmente el Tratado de Utrecht se contradiciria à sí mismo, à poder tener lugar las pretensiones de los Ingleses, como lo observaron los Comissarios de Su Magestad Christianissima, en su Memoria de 4 de octubre de 1751, en que se controvirtió ampliamente todo lo que concierne à la Acadia.

El artículo XII cede à

sera pas permis aux François d'exercer la pêche DANS LESDITES MERS. Le Traité spécifie ensuite ce que c'est que LESDITES MERS; ce sont celles qui commencent depuis l'isle appellée vulgairement de Sable, inclusivement, & en tirant au sud-ouest. Il n'y a qu'à jeter les yeux sur la carte, pour voir que cette description, faite par le Traité même, des mers de l'Acadie, ne peut se concilier qu'avec les limites de l'Acadie propre & ancienne, & nullement avec les prétentions de l'Angleterre.

Enfin, comme les Commissaires de Sa Majesté Très-Chrétienne l'ont observé, dans leur Mémoire du 4 octobre 1751, où tout ce qui concerne l'Acadie a été amplement débattu; le Traité d'Utrecht se contrediroit lui-même, si les prétentions des Anglois pouvoient avoir lieu.

L'article XII cède à

C

l'Angleterre toute l'ancienne Acadie, terres & isles qui en dépendent, c'est-à-dire les isles qui sont adjacentes aux côtes de l'Acadie.

Or si l'Acadie, comme les Anglois le prétendent, comprenoit toutes les côtes qui s'étendent depuis le Cap Canseau jusqu'à l'entrée du fleuve Saint-Laurent, il en résulteroit que les isles qui sont adjacentes à ces côtes, & qui sont situées dans le golfe Saint-Laurent, appartiendroient à l'Angleterre de droit & incontestablement.

Mais le Traité d'Utrecht dit le contraire de la manière la plus formelle, la plus précise & la plus claire: c'est à l'article XIII.

Cet article commence par une première disposition sur l'isle de Terre-neuve, qui est déclarée appartenir désormais à la Grande-Bretagne, avec les isles adjacentes, en réservant aux François la

la Inglaterra toda la antigua Acadia, tierras e islas que dependen de ella, es à saber, las islas que son adyacentes à las costas de la Acadia.

Pues si la Acadia, como pretenden los Ingleses, comprehendia todas las costas que se extienden desde el cabo Canseau, hasta la entrada del rio San-Lorenzo, resultaria de esto que las islas que son adyacentes à estas costas, y que están situadas en el golfo de San-Lorenzo, pertenecerian de derecho à la Inglaterra, sin disputa alguna.

Pero el Tratado de Utrecht dice lo contrario con el modo mas formal, mas preciso, y mas claro en el artículo XIII.

Empieza este artículo con una primera disposicion sobre la isla de Terra-Nova, que queda declarada pertenecer en lo venidero à la Gran Bretaña, con las islas adyacentes, reservando à los Franceses la facultad de

secar en ella el pescado de su pesquería, en los límites que en él se señalan: y este artículo finaliza diciendo, que la isla de Cabo-Breton, y todas las demás qualesquiera, que estén situadas en el embocadero, y en el golfo de San-Lorenzo, quedarán en lo venidero à la Francia.

No habrá quien reflexionando de buena fe, y con sinceridad las estipulaciones del Tratado de Utrecht, dexé de conocer que la Inglaterra no puede pretender en el golfo de San-Lorenzo, mas que la posesión de la isla de Terra-Nova, y de las islas adyacentes; y que lo restante del golfo pertenece à los Franceses. El término de todas y qualesquiera islas no les permite à los Ingleses que puedan reclamar ninguna.

A todo lo que se acaba de exponer, se añadirán dos consideraciones, que pueden ser de mucho peso.

faculté d'y sécher le poisson de leur pêche dans les limites qui y sont décrites: & cet article finit par dire que l'isle du Cap-Breton, & toutes les autres quelconques, situées dans l'embouchure & dans le golfe Saint-Laurent demeureront à l'avenir à la France.

Il n'y a personne qui, en réfléchissant de bonne foi & avec sincérité sur ces stipulations du Traité d'Utrecht, ne doive reconnoître que l'Angleterre ne peut prétendre dans le golfe Saint-Laurent, que la possession de l'isle de Terre-neuve & des isles adjacentes, & que le surplus du golfe appartient aux François. Le terme de toutes les isles quelconques, ne permet pas aux Anglois d'en pouvoir réclamer aucune.

On ajoutera à tout ce qui vient d'être exposé, deux considérations qui peuvent être d'un grand poids.

La première, c'est que dans le temps de la conclusion du Traité d'Utrecht, l'intention des Parties n'a point été de donner à l'Acadie l'étendue que les Commissaires Anglois prétendent actuellement lui donner.

Suivant leur système, l'Acadie embrasseroit la rive méridionale du fleuve Saint-Laurent, en le remontant presque jusqu'à la hauteur de Québec.

Indépendamment de la cession de l'Acadie, suivant ses anciennes limites, l'Angleterre avoit demandé que l'isle du Cap-Breton fût commune aux deux Nations, & que les François n'y pussent élever aucune fortification.

Louis XIV résista à cette proposition, & il appuya son refus par des raisons auxquelles l'Angleterre se rendit. Ce sont les Commissaires Anglois qui ont eux-mêmes produit la réponse de la

La primera, que en el tiempo que se le concluyó el Tratado de Utrecht, no fue la intencion de las partes dar à la Acadia la extension que actualmente pretenden darla los Comissarios Ingleses.

Segun su sistema, la Acadia abrazaria la orilla meridional del rio de San-Lorenzo, subiendole casi hasta la altura de Quebec.

Independientemente de la cession de la Acadia, segun sus antiguos limites, habia pedido la Inglaterra que la isla de Cabo-Breton fuesse comun para les dos naciones, y que no pudiesen los Franceses hacer en ella, fortificacion alguna.

Luis XIV resstió esta proposicion, y fundó su repulsa con tales razones, que cedió la Inglaterra de su instancia. Los mismos Comissarios Ingleses fueron los que produxeron la respuesta de la Francia; su fecha en

Marly à 10 de junio de 1712. Estas son sus exprefiones.

« Sucediendo muchas ve-
 » ces que las naciones mas
 » amigas se hacen enemi-
 » gas, pertenece à la pru-
 » dencia del Rey el reser-
 » varse para si mismo la pos-
 » session de la única isla que
 » le facilitará desde oy en
 » adelante la entrada en el
 » rio de San-Lorenzo: por
 » que los navios de Su Ma-
 » gestad se verian privados
 » totalmente de esta utili-
 » dad, si los Ingleses due-
 » ños de la Acadia y de
 » Terra-Nova, poseyessen
 » tambien en comun con los
 » Franceses la isla de Cabo-
 » Breton; y perderia la
 » Francia el Cánada, luego
 » que (lo que Dios no
 » quiera) se renovasse la
 » guerra entre las dos na-
 » ciones; pero el medio mas
 » seguro de precaverla, es
 » pensar que puede llegar
 » este caso. No se encubrirá
 » por la misma razon que el
 » Rey quiere reservar para

France, datée de Marly ,
 le 10 juin 1712. Voici
 comme elle s'énonce.

« Comme on n'a vû
 » que trop souvent les
 » Nations les plus amies
 » devenir ennemies, il est
 » de la prudence du Roi
 » de se réserver à lui-même
 » la possession de la seule
 » Isle qui lui donnera dé-
 » formais une entrée à la
 » rivière de Saint-Lau-
 » rent: car les vaisseaux de
 » Sa Majesté seroient en-
 » tièrement privés de cet
 » avantage, si les Anglois,
 » maîtres de l'Acadie &
 » de Terre-neuve, possé-
 » doient encore, en com-
 » mun avec les François,
 » l'isle du Cap-Breton;
 » & le Canada seroit perdu
 » pour la France, aussi-
 » tôt que la guerre (ce
 » qu'à Dieu ne plaise)
 » seroit renouvelée entre
 » les deux Nations; mais
 » le moyen le plus sûr de
 » la prévenir, c'est de pen-
 » ser que cela peut arriver.
 » On ne dissimulera pas,

» & par la même raison,
 » que le Roi veut se ré-
 » server à lui-même la
 » liberté naturelle & com-
 » mune qu'ont tous les
 » Souverains, d'élever
 » dans les Isles & dans
 » l'embouchure de la ri-
 » vière Saint-Laurent,
 » ainsi que dans l'isle du
 » Cap-Breton, telles for-
 » tifications que Sa Majesté

» si la libertad natural y
 » comun, que tienen todos
 » los Soberanos de construir
 » en las islas, y en el em-
 » bocadero del rio de San-
 » Lorenzo, afsi como en la
 » isla de Cabo-Breton las
 » fortificaciones que Su
 » Magestad tuviere por ne-
 » cessarias. »

jugera nécessaires. »

S'il y a un fait qui soit
 incontestable concernant
 les intentions de la France
 à la paix d'Utrecht, & au-
 quel il paroisse que l'An-
 gleterre ait acquiescé, c'est
 sur la conservation de la
 liberté de fortifier l'em-
 bouchure du fleuve Saint-
 Laurent, & de parvenir
 en sûreté au Canada. Or
 il n'y a rien de plus diamé-
 tralement contraire à ces
 vûes, que de supposer
 qu'on auroit cédé à l'An-
 gleterre toute la partie
 méridionale du golfe Saint-
 Laurent, ainsi que la rive
 méridionale du fleuve de ce
 nom jusqu'à la hauteur de

*Si puede darse un hecho
 indisputable, concerniente à
 las intenciones de la Fran-
 cia en la paz de Utrecht, y
 en el qual parece convino la
 Inglaterra, es la conserva-
 cion de la libertad de fortifi-
 car el embocadero del rio
 San-Lorenzo, y de poder
 llegar con seguridad al Cá-
 nada. Y afsi no hay cosa
 mas diametralmente contra-
 ria à estas ideas, que supo-
 ner que se hubièsse cedido
 à la Inglaterra toda la
 parte meridional del golfo de
 San-Lorenzo, como tambien
 la orilla meridional del rio de
 este nombre hasta la altura
 de Quebec. Esta cession hu-*

biera producido, mucho mas ciertamente que la del Cabo-Breton, todos los efectos que con tanta razon temia Luis XIV; pero quanto mas exorbitantes son los pretensiones de los Ingleses, tanto mas se hace manifesto y palpable su poco fundamento.

La segunda observacion recae sobre la execucion misma que tuvo el Tratado de Utrecht.

Jamás se ha ofrecido, desde este Tratado, hasta despues de la conclusion dél de Aix-la-Chapelle, pretension alguna de los Ingleses sobre el golfo de San-Lorenzo, ni proyecto alguno para establecerse en él.

Los Franceses que tienen poblaciones en él, las han gozado pacificamente y tranquilamente, baxo la dominacion y la soberania del Rey de Francia; este es todavia el estado actual; la Francia pretende conservarle, y la Inglaterra inno-

Québec. Cette cession auroit produit beaucoup plus certainement que celle du Cap-Breton, tous les effets qu'en appréhendoit si justement Louis XIV: mais plus les prétentions des Anglois sont exorbitantes, plus leur peu de fondement se rend manifeste & palpable.

La seconde observation porte sur l'exécution même qu'a eu le Traité d'Utrecht.

Il n'a jamais été question, depuis ce Traité jusqu'après la conclusion de celui d'Aix-la-Chapelle, d'aucune prétention des Anglois sur le golfe Saint-Laurent, ni d'aucun projet de s'y établir.

Les François qui y ont des établissemens, en ont joui paisiblement & tranquillement sous la domination & la souveraineté du Roi de France: c'est encore l'état actuel; la France prétend le conserver, & l'Angleterre l'innover &

le changer, sans avoir acquis aucun titre nouveau depuis le Traité d'Utrecht, dont les stipulations paroîtroient devoir être à l'abri de toutes prétentions nouvelles, après quarante ans d'une tranquille exécution & d'une paisible jouissance.

Il en est de même par rapport à la rivière Saint-Jean, & à cette partie du Canada qui avoisine la baie Françoisé. Les François qui y étoient établis avant le Traité d'Utrecht, ont continué, depuis cette époque jusqu'à ce jour, de posséder, sous la domination & la souveraineté du Roi de France, les habitations qu'ils y occupent, & d'y jouir du fruit de leurs travaux. Ce n'est que plus de quarante ans après la conclusion du Traité d'Utrecht, que les Commissaires Anglois prétendent, en vertu d'une interprétation arbitraire & nouvelle de ce Traité, &

varle y mudarle; sin haber adquirido ningun nuevo titulo, desde el Tratado de Utrecht, cuyas estipulaciones parece debieran estar libres de todas las pretensiones nuevas, despues de quarenta años de una tranquila execucion, y de un goce pacifico.

Lo mismo sucede respecto del rio de San-Juan, y de esta parte del Cánada, que está vecina à la Bahía Francesa. Los Franceses, que estaban allí establecidos antes del Tratado de Utrecht, han continuado desde esta época, hasta el día de oy en poseer, baxo la dominacion y la soberania del Rey de Francia, las poblaciones que allí tienen, y de gozar en ellas el fruto de sus trabajos. Al cabo de mas de quarenta años, despues de la conclusion del Tratado de Utrecht, intentan los Comissarios Ingleses, en virtud de una interpretacion arbitraria y nueva de este Tratado, y contra lo esti-

pulado en él, mudar y transformar todas las posesiones de la América, expeler à los Franceses, quitarles sus bienes y sus habitaciones, disponer de las tierras que estos últimos encontraron incultas, y que cultivándolas hicieron fructíferas, regalarlas à algunos particulares Ingleses, y exponer à la Europa à que por semejantes empresas vea encenderse en ella el fuego de la guerra.

Por mas dispuesta que esté la Francia à sacrificarse para mantener la tranquilidad pública, parece muy dificultoso que pueda condescender en privarse de la navegación del rio de San-Juan, cediendo à la Inglaterra la costa del continente à lo largo de la Bahía Francesa.

Por el rio de San-Juan es por donde hay la comunicación desde la Isla-real, y la isla de San-Juan, como tambien de la antigua Francia, con Quebec, en el

contre les stipulations de ce Traité même, changer & renverser toutes les possessions de l'Amérique, expulser les François, leur enlever leurs biens, leurs habitations, disposer des terres qu'ils ont défrichées & mises en valeur, en gratifier quelques particuliers Anglois, & exposer l'Europe, par de pareilles entreprises, à voir rallumer le feu de la guerre.

Quelques sacrifices que la France fût dans la disposition de faire pour le maintien de la tranquillité publique, il paroît bien difficile qu'elle puisse condescendre à se priver de la navigation de la rivière Saint-Jean, en cédant à l'Angleterre la côte du continent le long de la baie Françoisé.

C'est par la rivière Saint-Jean qu'on communique de l'isle Royale & de l'isle Saint-Jean, ainsi que de l'ancienne France avec Québec, dans le temps

que la navigation du fleuve Saint-Laurent n'est pas praticable, en forte que cette communication étant la seule durant une partie considérable de l'année, elle est d'une nécessité indispensable pour la France.

Cette circonstance, qui est appuyée du témoignage de toutes les personnes qui connoissent particulièrement le local du Canada, est d'ailleurs attestée & confirmée par l'auteur d'un écrit Anglois qui vient de paroître à Londres, intitulé: *E'tat présent de l'Amérique septentrionale*, in-4.° 1755.

Dans cet écrit, où l'on sonne le tocsin de la guerre contre la France, & où l'indiscrétion & la partialité ont égaré l'amour de la patrie, & précipité l'Auteur dans des erreurs multipliées, on n'y dissimule pas l'importance dont il est de priver la France de la navigation de la rivière S.^t Jean, pour

tiempo que no es practicable la navegación por el rio de San-Lorenzo; de suerte que siendo esta comunicacion la única durante una gran parte del año, es necesariamente indispensable para la Francia.

Esta circunstancia que se halla apoyada con el testimonio de todos los que conocen particularmente la localidad del Canadá, está además de esto atestiguada y confirmada por el Autor de una obra Inglesa, que se acaba de publicar en Londres, intitulada, Estado presente de la América septentrional, en-4.° 1755.

En este escrito, en que se toca à rebato para la guerra contra la Francia, y en que la indiscrècion y la parcialidad han estraviado el amor de la patria, y precipitado al Autor en multiplicados errores, no se disimula lo mucho que importa priver à la Francia de la navegación del rio de San-Juan, para quitarla la única comunica-

cion que pueda tener con Quebec durante el invierno. Esta es la puntual traduccion de lo que se dia sobre este assunto en la página 47.

Los Franceses, dice el Autor de esta obra, han enviado muchas veces socorros y mercaderías desde la antigua Francia à Quebec, así en tiempo de paz, como de guerra, subiendo el rio de San-Juan, afin de evitar las dificultades y los peligros de la navegacion del rio de San-Lorenzo. Si se les consiente que estén en posesion de este rio, tendrán para siempre una comunicacion abierta entre la Francia y el Cánada, durante el invierno; la que no pueden tener sino por el rio de San-Lorenzo, desde el mes de mayo, hasta el mes de octubre; y tendrán en todos tiempos, así para enviar como para traher del Cánada, un paso mucho mas seguro y mas

lui ôter la seule communication qu'elle puisse avoir avec Québec pendant l'hiver. Voici l'exacte traduction de ce qui se trouve à ce sujet, à la page 47.

Les François, dit l'Auteur de cet écrit, ont souvent envoyé des secours & des marchandises de l'ancienne France à Québec, tant durant la paix que durant la guerre, en remontant la rivière Saint-Jean, afin d'éviter les difficultés & les risques de la navigation du fleuve Saint-Laurent. Si l'on souffre qu'ils restent en possession de cette rivière, ils auront à jamais une communication ouverte entre la France & le Canada, durant l'hiver; qu'ils ne peuvent avoir seulement que par le fleuve Saint-Laurent, depuis le mois de mai jusqu'au mois d'octobre; & ils auront en tout temps, soit pour envoyer ou pour faire venir du Canada, un passage beaucoup plus sûr & plus facile qu'ils ne l'au-

voient par le fleuve Saint-Laurent.

Un pareil témoignage fait sentir de plus en plus combien il est essentiel & nécessaire pour la France, de conserver la possession de la rivière S.^t Jean, afin de se ménager une communication avec Québec & le surplus du Canada, durant sept mois de l'année, que le fleuve S.^t Laurent n'est pas navigable.

La communication que les Anglois pourroient prétendre se ménager par terre, de la nouvelle Angleterre à l'Acadie, le long de la côte des Etchemins & de la baie Françoisé, n'est qu'un vain prétexte pour masquer le motif réel, qui est de priver la France d'une communication nécessaire; motif dévoilé par la franchise de l'Auteur que l'on vient de citer.

Si l'on considère la longueur du chemin par

facil, que no le tendrian por el rio de San-Lorenzo.

Semejante testimonio da à conocer mas y mas quanto es essencial y necessario para la Francia, el conservar la possession del rio San-Juan, afin de reservarse una comunicacion con Quebec, y lo restante del Canada, en los siete meses del año, en que no es navegable el rio de San-Lorenzo.

La comunicacion que los Ingleses pudieran pretender procurarse por tierra desde la Nueva Inglaterra à la Acadia, à lo largo de la costa de los Etchemines, y de la Bahia Francesa, no es mas que un vano pretexto para disfrazar el motivo real, que es privar à la Francia de una comunicacion necessaria; motivo que ha hecho patente la libertad del Autor que se acaba de citar.

Si se considera lo largo del camino por tierra, desde

la Nueva Inglaterra, hasta Puerto-real y la Acadia, su dificultad, los obstáculos que se encontrarían en el paso de los rios que entran en el mar en esta costa, y que serian tanto mas dificultosos de atravesar, quanto están mas cerca de su embocadero; todas estas circunstancias hacen la comunicacion por tierra una verdadera quimera, siendo así que la de por mar, empezándola de la extremidad de la Nueva Inglaterra hasta Puerto-real, es tan corta y tan fácil quanto la de por tierra sería larga, trabajosa y difícil. Tambien se puede asegurar con seguridad que si los Ingleses fuesen dueños de todo el terreno que reclaman, nunca pasarían por él para ir desde la Nueva-Inglaterra à la Acadia; y que casi la única utilidad que en él hallarian, si es lícito el confesarlo, sería la de haber privado à los Franceses de una comunicacion necesaria.

terre, depuis la nouvelle Angleterre jusqu'à Port-royal & l'Acadie, leur difficulté, les obstacles qui se trouveroient au passage des rivières qui tombent à la mer sur cette côte, & qui seroient d'autant plus difficiles à traverser, que l'on seroit plus près de leur embouchûre; toutes ces circonstances rendent la communication par terre une véritable chimère, d'autant plus que celle par mer, à la prendre de l'extrémité de la nouvelle Angleterre jusqu'à Port-royal, est aussi courte & aussi facile que celle par terre seroit longue, pénible & difficile. On peut même assurer, avec confiance, que si les Anglois étoient maîtres de tout le terrain qu'ils réclament, ils n'y passeroient jamais pour se rendre de la nouvelle Angleterre à l'Acadie; & que presque le seul avantage qu'ils y trouveroient, s'il est permis

D'en faire l'aveu, seroit d'avoir privé les François d'une communication nécessaire.

Ainsi les Anglois sont d'une part sans droit & sans intérêt ; les François ont pour eux le droit, la possession actuelle, un intérêt évident, sensible, capital, & qui est, pour ainsi dire, de nécessité.

Toutes les raisons & les considérations qu'on vient d'exposer, peuvent servir à dévoiler les raisons qui doivent engager la France à ne se point désister des stipulations du Traité d'Utrecht, qui bornent la cession de l'Acadie à celle de l'ancienne Acadie ; qui n'ajoutent à cette cession que celle de Port-royal, & nullement celle de la baie Françoisise, ni de la côte des Etchemins ; qui par le gisement des côtes, déterminent l'étendue des mers de l'Acadie, depuis l'Isle de Sable jusqu'à la hauteur du cap Fourchu ; qui déclarent que toutes les Isles quelconques, situées

Y assi los Ingleses están por una parte sin derecho ni interes ; los Franceses tienen en su favor el derecho , la posesion actual , un interes evidente , sensible , capital , y por decirlo todo , necessario.

Todas las razones y consideraciones expuestas , pueden servir para correr el velo , y descubrir las razones que deben empeñar à la Francia à no desistir de las estipulaciones del Tratado de Utrecht , que limitan la cession de la Acadia à la de la antigua Acadia ; que no añaden à esta cession mas que la de Puerto-real , y de ningun modo la de la Bahia Francesa , ni de la costa de los Etchemines ; que por la posicion de las costas determinan la extension de los mares de la Acadia , desde la isla de Arena hasta la altura del cabo de dos Puntas ; que declaran que todas y qualesquiera islas situadas

en el embocadero y golfo de San - Lorenzo, pertenecen à la Francia; que por este medio excluyen à los Ingleses, para que no pretendan cosa alguna en las costas de este mismo golfo, y al mismo tiempo suponen evidentemente que todo el golfo pertenece à la Francia.

Se puede decir sin temer, que el objeto de los Ingleses no se termina à los países que reclaman con el nombre de Acadia, y que los mas de ellos son ingratos, estériles y sin comercio. Su objeto es el de invadir todo el Cánada, y el de ir disponiendo por este medio el camino al imperio universal de la América, y de las riquezas de que es el manantial mas abundante.

Sus pretensiones por una parte publicadas en sus libros y en sus mapas; por otra, las empresas proyectadas en sus colonias de la América, que acaban de divulgarse para acometer de una vez al Cánada por todos

dans l'embouchûre & le golfe Saint-Laurent, appartiennent à la France; qui par-là excluent les Anglois de rien prétendre sur les côtes de ce même golfe, & en même temps supposent évidemment que le golfe appartient en entier à la France.

On ne craint point de dire que l'objet des Anglois ne se borne pas aux pays qu'ils réclament sous le nom d'Acadie, & qui la plupart sont ingrats, stériles & sans commerce. Leur objet est d'envahir le Canada en entier, & de se préparer par-là le chemin à l'empire universel de l'Amérique, & des richesses dont elle est la source la plus abondante.

Leurs prétentions d'une part, annoncées par leurs livres & leurs cartes; de l'autre, les entreprises projetées dans leurs colonies de l'Amérique, & qui viennent d'éclorre, pour attaquer en même temps le

Canada de tous les côtés, avec des forces très-supérieures (ce qui ne justifie que trop la sagesse des mesures qui ont déterminé la France à y faire passer des troupes) ces mêmes entreprises, autorisées & fomentées par le gouvernement d'Angleterre, dans le temps qu'il assuroit la France des dispositions les plus pacifiques, & qu'il auroit voulu l'amuser par de vaines négociations : toutes ces circonstances prouvent le projet formé de s'emparer du Canada; & s'ils parvenoient à y réussir, rien ne seroit plus capable de mettre un frein à leur cupidité.

Actuellement leurs prétentions sur les possessions des Espagnols en Amérique dorment; il ne seroit pas de leur prudence de provoquer en même temps la France & l'Espagne; mais leurs vûes sur une

lados, con fuerzas muy superiores (lo que justifica sobradamente la prudencia de las medidas que han determinado à la Francia de enviar allá tropas) estas mismas empresas autorizadas y promovidas por el gobierno de Inglaterra, al mismo tiempo que estaba dando seguridades à la Francia de las disposiciones mas pacificas, procurando entretenerla con vanas negociaciones: todas estas circunstancias prueban el proyecto formado de apoderarse del Cánada: y si llegaran à conseguirlo, ya nada fuera capaz de poner freno à su codicia.

*Actualmente estan dormidas * (al parecer) sus pretensiones sobre los dominios de los Españoles en la América: no correspondiera à su prudencia (y politica,) provocar à un tiempo à Francia y España; pero nadie*

* Les mots entre deux parenthèses ont été ajoutés par le Traducteur.

ignora

ignora sus ideas sobre una parte de la Florida, sobre la bahía de Campeche, y sobre el pais de los Mosquitos; y el modo de sostener sus pretensiones da à conocer que nunca les saltarán pretextos para invadir lo que les haga desear su codicia. Quales serán sus limites? Los tiene por ventura!

Basta leer la relacion del viage del Amirante Anson, para conocer que sus vastos proyectos abrazan toda la América Española, y que su imaginacion trabaja incessantemente en buzcar medios para despojar à todas las demás naciones de lo que à ella le puede ser conveniente. No dexan para las demás naciones sino lo que ellos no aprecian, ò que no puede contribuir al aumento de sus riquezas; y aun en estas circunstancias ninguna nacion está segura de no experimentar los efectos de su altives y de su despotismo.

partie de la Floride, sur la baie de Campeche & sur le pays des Mosquites ne sont ignorées de personne; & leur manière de soutenir leurs prétentions, fait connoître qu'ils ne manqueront jamais de prétextes pour envahir ce que leur cupidité pourra leur faire desirer. Quelles en seront les bornes? En connoît-elle!

Il suffit de lire la relation du voyage de l'Amiral Anson, pour connoître que leurs vastes projets embrassent toute l'Amérique Espagnole, & que leur esprit ne cesse de travailler sur les moyens de dépouiller toutes les autres Nations de ce qui est à leur convenance. Ils ne leur font grace que de ce dont ils ne se soucient point, ou de ce qui ne pourroit pas contribuer à l'augmentation de leurs richesses; & encore même dans ce cas, nulle Nation n'est assurée de ne point

ressentir les effets de leur hauteur & de leur despotisme. La Cour de Vienne en a plus d'une fois fait l'épreuve, lorsqu'il lui est arrivé seulement de balancer à entrer dans leurs vûes.

Quant aux Hollandois, les entreprises faites en dernier lieu par les Anglois, pour leur enlever la pêche & le commerce du harang; les infractions qu'ils ont faites dans tous les temps à la neutralité du pavillon Hollandois, contre les stipulations les plus formelles & les plus précises des Traités, suivant lesquels le pavillon doit couvrir la marchandise; leurs interprétations arbitraires des principes du droit des gens, concernant la visite des Navires en mer, suivant que leurs intérêts & les circonstances les ont déterminés à étendre ou à restreindre ces principes; tout prouve qu'il n'y a ni alliance, ni amitié, ni Traités, ni prin-

La Corte de Viena lo ha experimentado mas de una vez, quando solo le ha ocurrido la duda de si se conformaria ò no con sus ideas.

Por lo que mira à los Holandeses, lo intentado últimamente por los Ingleses, para quitarles la pesca y el comercio de los harenques, las infracciones que han hecho en todo tiempo contra la neutralidad de la Bandera Holandesa, contra las estipulaciones mas formales y mas precisas de los Tratados, segun las quales la Bandera debe resguardar la mercaderia; sus interpretaciones arbitrarias de los principios del derecho de las gentes, por lo respectivo al reconocimiento de los navios en el mar, segun sus intereses y las circunstancias los han determinado à estender ò restringir estos principios; todo esto prueba que no hay alianza, amistad, Tratados, ni principios que pueda

Il faudroit s'aveugler volontairement, pour ne pas apercevoir que dans les troubles que les Anglois viennent d'exciter, ils ne cherchent d'abord qu'à se débarrasser des obstacles que la France peut leur opposer; & qu'ensuite & successivement viendra le tour de l'Espagne, & de toutes les autres Nations qui ont des possessions en Amérique, & qui refuseront de baisser la tête sous le joug. C'est par la destruction de la liberté & de l'indépendance de l'Amérique, qu'ils se proposent de parvenir au projet de dicter la loi à toute l'Europe.

Fuera queter estar ciegos el no advertir que en las turbaciones que acaban de excitar los Ingleses, lo primero que intentan es afeembarazarse de los obstáculos que les puede oponer la Francia; y que despues y sucesivamente le llegará su vez à la España, y à todas las demás naciones, que tienen posesiones en la América, y que rehusaren sugetar la cerviz baxo del yugo. Mediante la destruccion de la libertad, y de la independenciam de la América, se han propuesto los Ingleses lograr el proyecto de dar la ley à toda la Europa.

F I N.

Septentrion





Los límites de las Provincias Inglesas son entre ellas e del lado del Canadá un círculo trazado sobre las Algas Inglesas y otros a que se consiguieron Negocios.
 Por una misma razón se en ha nombrado **NEVADA-FRANCIA** sobre esta mapa lo que debiera ser Nevada.

Elgada
 Lengua Mexicana de Francia y de Inglaterra

MAPA DE UNA PARTE DE LA AMERICA SEPTENTRIONAL.

Para saber a qué Indígenas del Sagrado sobre los presentados de los Ingleses sobre las Límites que se que regular con la Francia desde esta Parada del Masati

- Los límites propuestos dentro las Memorias de los Señores Comisarios Ingleses del 10 Sept^{mo} 1763 y Enero 1764, están marcados de puntos guineos, para que ellos la Isla del Cabo Breton, se excepte de ellos
- Los límites de S. Andrés y de sus Baxos según el Tratado d'Utrecht están señalados de una modo
- El Tratado del Puerto Real dado por el mismo Tratado d'Utrecht está marcado de un guirre negro
- Los límites de la Nueva Escocia según la convención hecha por Sandwich promueve un favor de S. Carlos
- El punto señalado al 21 Septiembre año están marcados de puntos.
- El Territoio concedido por Ordonal del 27 la Tour Oronoz y el punto el punto agosto 1763 está marcado de un punto negro delgado
- El Pago señalado por el Tratado de Brdo es el mismo que habia estado señalado por Ordonal y demas el pago de S. Blas de Brdo hasta Caracas.
- El Gobierno del 27. Junio en ella está marcado de un círculo
- El Gobierno del 27. Charrois en 1763 está marcado de un círculo
- El Gobierno del 27. la Tour en 1763 está marcado de un círculo



